

CHAPTER 5

CONCLUSION

In this chapter, I would conclude the results of my research in chapter 4. The data I used are 87. I analyzed the movie script entitled “Top Gun: Maverick” (2022) using the framework of Gottlieb’s strategies. Gottlieb suggested 10 subtitling strategies, including paraphrase, transfer, imitation, deletion, expansion, resignation, condensation, transcription, dislocation, and decimation.

From the 87 data that have been used, I found seven strategies used by Gottlieb. The first one is the paraphrase strategy, which consists of seven data. The translator used paraphrase because the language structure in the source language is difficult to understand, so the translator changed the sentence from the source language to the target language to make it easier for the audience to understand. The second one is the transfer strategy, which consists of 53 data. The translator used the transfer strategy because there is no change in the sentence from the source language to the target language, so the transfer strategy is chosen by the translator.

The third is used the imitation strategy, which consists of nine data. The translator used the imitation strategy because the translator found the names of places, people, and things in the source language, so it is necessary to use this strategy because it does not change the names of places, people, and things into the target language. The fourth one is the deletion strategy, which consists of 8 data. Translators used the deletion strategy because they found words that are omitted from the target language, so that even though the word is omitted, the meaning can still be understood.

Fifth, using the expansion strategy, which consists of three data points, the translator uses the expansion strategy because the translator finds a short word in the source language, so the translator added an explanation to the target language so that the audience understands the meaning of the context. The sixth one is resignation strategy, which consists of four data. The translator used the resignation strategy because the translator did not translate the source language into the target language, so the meaning is not obtained from other audiovisuals. And the last one

is the condensation strategy, which consists of 3 data points. The translator chose to use the condensation strategy because he found a waste of words in the source language, so he translated the sentence from the source language into a concise one in the target language but did not lose the meaning of the sentence.

In this study, the most used strategy in the movie script “Top Gun: Maverick” (2022) using Gottlieb’s theory is the transfer strategy. The translator used this strategy because they just adjusted the language structure from English to Indonesian language, so it is easier for the audience to understand. This transfer strategy is also widely used in the movie script “Top Gun: Maverick” (2022), with 53 out of 87 data.

In the end, this research can be used as a learning reference for linguistics students who learn about translation, especially about subtitling strategies. And to other researchers, I hope my study can add deeper insights, especially if they want to do research similar to mine.

